

**PROTOCOLO DE INSPECCIÓN, CUARENTENA Y SANITARIO ENTRE EL  
MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA  
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA REPÚBLICA POPULAR  
DE CHINA PARA LA INOCUIDAD ALIMENTARIA, EL SECTOR VETERINARIO  
Y LA PROTECCIÓN VEGETAL EN PRODUCTOS APÍCOLAS QUE SE  
EXPORTARÁN DESDE CHILE A CHINA**

El Ministerio de Agricultura de la República de Chile (en adelante, la parte Chilena) y la Administración General de Aduanas de la República Popular de China (GACC, en adelante la parte China), mediante negociaciones amistosas, han acordado los siguientes requisitos sanitarios, de inspección y cuarentena, en productos apícolas para ser exportados desde Chile a China.

**Artículo 1**

La parte Chilena será responsable de la inspección y cuarentena de los productos apícolas (incluidos miel, jalea real, propóleo) para ser exportados a China y de la emisión de los certificados sanitarios.

**Artículo 2**

La parte Chilena proporcionará a la parte China las leyes y regulaciones de producción y administración de los productos apícolas, así como los programas de inspección y cuarentena, los métodos, el proceso y las normas pertinentes de productos apícolas exportados a China. La parte Chilena proporcionará anualmente a la parte China, información sobre el Programa Nacional de Vigilancia de Residuos, enfermedades infecciosas de abejas y contaminantes, entregando un informe anual de resultados de monitoreo. La parte Chilena debe ofrecer detalles sobre el sistema de prevención y control de las enfermedades de las abejas listadas en el Artículo 3 y 4 como es requerido por la parte China, así como las enfermedades de las abejas e informar regularmente a la parte China.

La parte Chilena compartirá regularmente con la parte China las formas apropiadas de actualizar la información sobre la producción y exportación de los productos destinados a la exportación, así como la supervisión sanitaria y de inocuidad. Ambas partes deberán establecer un mecanismo de notificación de información altamente efectivo para colaborar conjuntamente en la investigación y manejo del problema existente en que deben tomarse acciones correctivas y preventivas, a fin de garantizar que los establecimientos cumplan con los requisitos de importación de China.

La parte Chilena asegurará que los sistemas administrativos de inocuidad alimentaria cumplan con los requisitos de China, con efectividad continua. Cuando se considere necesario, la parte China puede enviar expertos a Chile, regularmente u ocasionalmente, para llevar a cabo una auditoría *in situ* o una inspección retrospectiva. La parte Chilena proporcionará la asistencia necesaria para posibilitar la auditoría e inspección.

### Artículo 3

La parte Chilena confirma oficialmente que es libre del Escarabajo de las colmenas, y libre de infestación de *Tropilaelaps* de las abejas en el territorio de Chile.

### Artículo 4

Las abejas de las cuales se derivan los productos apícolas exportados deben:

- (1) Originarse desde apiarios localizados en Chile, registrados y supervisados efectivamente por el Ministerio de Agricultura de la República de Chile;
- (2) La recolección de néctar, mielatos o secreciones de plantas deben ser no tóxicas, de plantas no tóxicas o transgénicas;
- (3) Dentro de 2 años previo a la exportación, no se ha reportado oficialmente la presencia en abejas de Loque americana y Loque europea dentro de un radio de 50 kilómetros alrededor de los apiarios. La miel es analizada por método de laboratorio para garantizar ausencia de *Melissococcus plutonius* y de esporas de *Paenibacillus larvae*.
- (4) Dentro de 2 años previo a la exportación, no se ha reportado oficialmente la presencia en abejas de Varroasis dentro de un radio de 50-kilómetros alrededor de los y los productos apícolas son analizados por método de laboratorio para garantizar ausencia de *Varroa destructor*; o

La miel fue filtrada a través de un filtro de tamaño de poro no mayor a 0,42 mm; o calentada a 50° C de temperatura central y mantención de esa temperatura durante 20 minutos; o

enfriada a una temperatura central de menos 12 ° C - durante al menos 24 horas, para garantizar la destrucción de *Varroa* spp .; o

el propóleo ha sido enfriado a una temperatura central de menos 12 ° C - durante al menos 24 horas; o

dsecación por enfriamiento por liofilización para asegurar la destrucción de *Varroa* spp.

### **Artículo 5**

Los establecimientos de fabricación (incluyendo la extracción, procesamiento y almacenamiento) destinados a la exportación de productos apícolas a China estarán bajo la supervisión de la parte Chilena y tendrán conformidad con las leyes y reglamentos pertinentes de Chile y China en sanidad veterinaria y salud pública.

Los establecimientos destinados a la exportación con destino a China serán registrados con la parte China de acuerdo con la Ley de Seguridad Alimentaria de la República Popular China. Los establecimientos fabricantes que no hayan sido registrados no podrán exportar a la República Popular de China.

### **Artículo 6**

El veterinario oficial de Chile realizará las siguientes funciones:

- (1) Certificar que las materias primas de los productos apícolas exportados cumplen con los requisitos de los artículos 3 y 4 de este Protocolo.
- (2) Certificar que nunca se han utilizado en los apiarios de los cuales se derivan los productos apícolas destinados a la exportación, medicamentos veterinarios prohibidos y aditivos alimentarios.
- (3) Planificar y ejecutar el Programa Nacional de Vigilancia de Residuos. Certificar que el nivel de residuos de medicamentos veterinarios, pesticidas y contaminantes ambientales como metales pesados, así como otras sustancias indeseables en los productos se encuentra bajo los límites estipulados por China y Chile.
- (4) Certificar que los productos apícolas se encuentran libres de contaminación de agentes patógenos de conformidad con las leyes y regulaciones de China y de Chile.
- (5) Certificar que los productos apícolas son higiénicos e inocuos, aptos para el consumo humano.
- (6) Asegurar los productos apícolas de los apiarios y establecimientos con sistema de trazabilidad establecido; y asegurar que los productos apícolas sean trazables hasta los apiarios.

### **Artículo 7**

Los productos apícolas destinados a la exportación no deben mezclarse ni procesarse junto con otros productos, en cumplimiento con los requisitos de los artículos 3 y 4 de este Protocolo, ni tampoco con productos no producidos por el establecimiento registrado, o con productos de otras especies de este establecimiento registrado al mismo tiempo. El etiquetado en cada etapa, incluido el apiario, la sala de extracción de miel, la fabricación, el

embalaje y el almacenamiento, deberá ajustarse a la legislación vigente. Una bodega independiente o área específica claramente identificada, deberá estar disponible exclusivamente para el almacenamiento de productos apícolas destinados a la exportación.

#### **Artículo 8**

Los productos apícolas destinados a la exportación hacia China deben ser envasados con material de empaque nuevo, de conformidad con la norma de higiene internacional.

El envase debe estar sellado y etiquetado con el nombre, especificaciones, lugar de origen, número de registro del establecimiento, números de lote, destino (debe ser la República Popular de China), fecha de producción (año/mes), duración, etc.

Las etiquetas de productos apícolas preenvasados deben cumplir con las normas y requisitos regulatorios de China en el etiquetado de alimentos preenvasados.

#### **Artículo 9**

Para prevenir la contaminación con sustancias indeseables, durante el empaque, almacenamiento y transporte, los productos apícolas que se exportarán a China deberán cumplir con los requisitos sanitarios de China y Chile.

Previo al embarque, el contenedor debe ser sellado bajo la supervisión de un Veterinario Oficial de Chile. El número de sello debe estar indicado en el certificado sanitario. Durante el transporte, el embalaje de los productos no debe ser desenvuelto o cambiado.

#### **Artículo 10**

Los productos apícolas exportados desde Chile a China deben ir acompañados de al menos un certificado sanitario original que acredite que los productos cumplen con las normas y reglamentos sanitarios veterinarios y de salud pública de Chile y China y con las disposiciones de este Protocolo.

El certificado sanitario debe estar escrito en idioma Chino, idioma español de Chile e idioma Inglés. El formato y el contenido del certificado deben ser mutuamente convenidos por ambas partes.

Para dejar constancia, la parte Chilena debe proporcionar a la parte China la inspección y los registros de cuarentena y marcas de sello, las muestras de los certificados sanitarios, las instrucciones para evitar etiquetas falsas. Si existe alguna modificación y cambio de lo anterior, la parte Chilena notificará a la parte China al menos un mes antes de que los cambios entren en vigor.

### **Artículo 11**

Cuando exista alguna incidencia de enfermedades parasitarias en Chile como se indica en el Artículo 3 de este Protocolo, la parte Chilena suspenderá inmediatamente la exportación de los productos apícolas, gestionará el retiro de productos y de otros productos con riesgo potencial, informará a la parte China con prontitud y proporcionará información sobre la investigación de infestación y el control de la situación en detalle.

Cuando exista cualquier ocurrencia en Chile de las enfermedades infecciosas o parasitarias relacionadas con enfermedades de Categoría B establecidas en la Lista de Enfermedades Cuarentenarias para Animales Importados hacia la República Popular de China según las leyes y regulaciones Chinas, relevantes para las abejas, que posiblemente se propaguen a través de productos apícolas, cualquier otra enfermedad causada por parásitos que pueda afectar los productos apícolas para la exportación, los apiarios que exportan productos apícolas a China y el área dentro de un radio de 50 kilómetros alrededor de los colmenares deben ser monitoreados. Una vez que se confirmó que los apiarios y áreas antes mencionados se vieron afectados, la parte Chilena detendrá la exportación de los productos de abeja producidos en las áreas relevantes inmediatamente, retirará estos productos y otros productos de riesgo potencial, informará a la parte China inmediatamente y entregará información sobre cómo ocurrieron y se controlaron los incidentes.

Cuando haya alguna ocurrencia en Chile de un incidente significativo de inocuidad alimentaria que pueda afectar la calidad y seguridad de los productos de abeja para la exportación, la parte Chilena debe informar a la parte China de inmediato, retirar estos productos y otros productos con riesgo potencial y entregar información sobre la investigación y disposición acerca de los incidentes ocurridos. Tras la erradicación de la infestación o al final del incidente de inocuidad de los alimentos, si es necesario reanudar el comercio, se debe negociar entre la parte China y la parte Chilena de acuerdo a la práctica internacional.

### **Artículo 12**

Si la parte China encontrara que los productos apícolas no cumplen con los requisitos del Protocolo, la parte China notificará a la parte Chilena de manera oportuna sobre el devolución, la retención, destrucción u otras disposiciones de los productos. Tanto el país importador como el exportador deberán cooperar entre sí para investigar los motivos y tomar medidas correctivas y rectificaciones para evitar la repetición del no cumplimiento.

### **Artículo 13**

En este Protocolo, productos apícolas significan una sustancia natural dulce formada mediante la elaboración a partir del néctar, secreciones de plantas que son colectadas por abejas siendo mezcladas con su misma secreción.

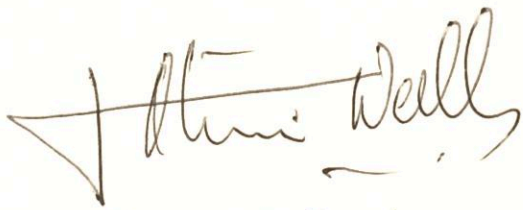
Productos apícolas incluyen miel, jalea real y propóleos, no incluyen productos altamente procesados y con cambios de los atributos naturales de los productos apícolas.

### **Artículo 14**

Este Protocolo puede ser modificado por consentimiento mutuo de ambas partes. Cualquier parte puede dar fin a este Protocolo notificando a la otra parte mediante aviso escrito con 6 meses de antelación.

### **Artículo 15**

El Protocolo es firmado en Santiago, el 30 de noviembre de 2018, en duplicado, cada uno en idioma Chino, idioma español de Chile e idioma Inglés. Los tres idiomas tienen el mismo efecto legal. Si hubiera alguna desviación de la interpretación, prevalecerá el texto en inglés. Este Protocolo será válido a partir de la fecha de la firma.



En representación,  
el Ministerio de Agricultura  
de la República de Chile



En representación,  
la Administración General de Aduanas de  
la República Popular China.

**INSPECTION, QUARANTINE AND SANITARY PROTOCOL BETWEEN THE  
MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE  
GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA FOR FOOD SAFETY, VETERINARY SECTOR AND PLANT  
PROTECTION ON BEE PRODUCTS TO BE EXPORTED FROM CHILE TO  
CHINA**

The Ministry of agriculture of the Republic of Chile ( hereinafter referred to as the Chile side) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (GACC, hereinafter referred to as the Chinese side), through friendly negotiations, have agreed on the following inspection and quarantine, veterinary health requirements on bee products to be exported from Chile to China.

**Article 1**

The Chile side shall be responsible for the inspection and quarantine of the bee products (include honey, royal jelly, propolis ) to be exported to China and the issuance of the health certificates.

**Article 2**

The Chile side shall provide the Chinese side with the laws and regulations of the bee products producing and administration as well as the inspection and quarantine programs, methods, the process and relevant standards of the bee products exported to China.

The Chile side shall provide information on the national residue monitoring program, honeybee infectious diseases and contaminants each year to the Chinese side, with annual monitoring results report. The Chile side should offer details about the prevention and control system on honeybee diseases listed on Article 3 and 4 as the Chinese side required, as well as the honeybee diseases and inform the Chinese side regularly.

The Chile side shall share regularly with the Chinese side by appropriate ways of update information on production and exportation of the products intended for exportation as well as the sanitary and safety supervision. Both sides shall establish highly effective information

reporting mechanism to cooperate with each other on investigating and handling existing problem that corrective and preventive actions to be taken so as to ensure the establishments in compliance of the import requirement of China.

The Chile side shall ensure that administrative systems for food safety comply with the requirements of China, with continuing effectiveness. When deemed necessary, the Chinese side may send experts to Chile , regularly or occasionally, to conduct an on-site audit or retrospective inspection. The Chile side shall provide necessary assistance to enable the audit and inspection.

### **Article 3**

The Chile side officially confirms freedom from Small Hive Beetle, and Tropilaelaps Infestation of Honey Bees in Chile territory.

### **Article 4**

The honey bees from which the exported bee products are derived should:

(1) Originate from the apiaries which located in Chile, registered and effectively supervised by the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile;

(2) Bees gather nectar, honeydew or secretions of plants should be non-toxic, not from toxic plants or transgenic plants;

(3) Within 2 years prior to export, there has been no official report of American Foulbrood of Honey Bees and European Foulbrood of Honey Bees occurring within a radius of 50-kilometre around the apiaries. The honey is proved by laboratory method for free of *Melissococcus Pluton* and the spores of *Paenibacillus Larvae Subspecies Larvae*.

(4) Within 2 years prior to export, there has been no official report of Varroosis of honey bees occurring within a radius of 50-kilometre around the apiaries. The bee products is proved by laboratory method for free of *Varroa Destructor*; or

The honey has been strained through a filter of pore size no greater than 0.42 mm; or heating to 50°C core temperature and holding at that temperature for 20 minutes; or freezing at core temperature of minus 12°C or less for at least 24 hours to ensure the destruction of *Varroa spp.*; or

the propolis has been freezing at core temperature of minus 12°C or less for at least 24 hours; or

desiccation by freeze drying to ensure the destruction of *Varroa spp.*



### **Article 5**

The manufacturing (including extracting, processing and storage) establishments intended for exporting bee products to China shall be under the supervision of the Chile side and be in compliance with the relevant laws and regulations of Chile and China on veterinary health and public health.

The establishments intended for export to China will be registered with the Chinese side according to Food Safety Law of the People's Republic of China. Manufacturing establishments that have not registered will not be allowed to export into the People's Republic of China.

### **Article 6**

The Chile official veterinarian shall perform the following functions:

- (1) Certifying that the raw materials of exported bee products meet the requirements in Article 3 and 4 of this protocol.
- (2) Certifying that the prohibited veterinary medicines and feed additives have never been utilized on the apiaries from which the bee products intended for exportation are derived.
- (3) Planning and carrying out the national residue monitoring program. Certifying that the residue level of the veterinary medicines, pesticides and environmental pollutants such as heavy metals, as well as other undesirable substances contaminated in the products are below the limits stipulated by China and Chile.
- (4) Certifying that the bee products is free from the pollution of pathogenic agent in conformity with the Chinese, Chile laws and regulations.
- (5) Certifying the bee products is hygienic and safe, fit for human consumption.
- (6) Ensuring the bee products from the apiaries and establishments with established traceability system; and ensuring the bee products can be traced to apiaries.

### **Article 7**

The bee products intended for exportation shall not be mixed or processed together with other products neither in compliance with the requirements in Article 3 and 4 of this protocol nor the products not produced by this registered establishment, or products of other species of this registered establishment at the same time. Labeling in each stage, including apiary, honey picking room, manufacture, package and storage, shall be in line

with existing legislation. Independent warehouse, or specific area identified clearly shall be available exclusively for the storage of bee products intended for exportation.

#### **Article 8**

The bee products to be exported to China must be packed with brand new packaging materials in compliance with the international hygienic standard.

The package should be sealed and labeled the name, specifications, place of origin, establishment registration number, batch numbers, destination (should be the People's Republic of China), production date(year/month/day), shelf life, etc.

The labels of prepackaged bee products should comply with the standards and regulatory requirements of China on pre-packaged food labeling.

#### **Article 9**

To prevent from contamination with undesirable substances, during the package, storage and transportation, the bee products to be exported to China shall meet the sanitary health requirements of China and Chile.

Prior to shipment, the container should be sealed under the supervision of the Chile veterinary officer. The seal number should be indicated in the health certificate. During transportation, the package of the products should not be unwrapped or changed.

#### **Article 10**

The bee products exported from Chile to China should be accompanied with at least one original health certificate attesting that the products are in compliance with the veterinarian health and public health rules and regulations of Chile and China and provisions in this Protocol.

The health certificate should be written in Chinese, Chile language and English. The format and content of the certificate should be mutually consented in advance by both sides.

To put on record, the Chile side shall provide the Chinese side with the inspection and quarantine stamps and seal marks, health certificate specimens, instruction for anti-fake labels. If there are any modification and changes of the above, the Chile side shall notify the Chinese side at least one month prior to the changes coming into effect.

### **Article 11**

When there is any occurrence of parasitic diseases in Chile as listed in Article 3 of this protocol, the Chile side shall immediately suspend the exportation of the bee products, recall of the products and other products with potential risk, inform the Chinese side promptly and provide information on infestation investigation and control of situation in details. When there are any occurrence in Chile of the infectious or parasitic diseases related to Category B diseases stated in the List of Quarantine Diseases for the Animals Imported to the People's Republic of China by Chinese laws and regulations, relevant to bee, might possibly spread via bee products, any other diseases of parasite incident which may affect the bee products for exportation, the apiaries which export bee products to China and the area within a radius of 50 kilometres around the apiaries should be monitored. Once the above-mentioned apiaries and areas were confirmed to be affected, the Chile side shall stop the exportation of the bee products produced in relevant areas immediately, recall of the products and other products with potential risk, inform the Chinese side promptly and provide information on how the incidents happened and controlled.

When there are any occurrence in Chile of significant food safety incident which may affect the quality and safety of bee products for exportation, the Chile side should inform the Chinese side immediately, recall of the products and other products with potential risk and provide information on investigation and disposition of the incidents happened. Upon eradication of the infestation or at the end of the food safety incident, if it is required to resume the trade, negotiation should be conducted between the Chinese side and the Chile side according to the international practice.

### **Article 12**

If the Chinese side found the bee products to be non-compliant with the requirements of the Protocol, the Chinese side shall notify the Chile side in a timely manner of the return, detention, destruction or other disposals of the products. Both the importing and exporting country shall cooperate with each other to investigate in the reasons and take corrective actions and rectifications to prevent recurrence of the non-compliance.

### Article 13

In this Protocol, bee products means a natural sweet substance formed through sufficient brewing after the nectar, secretion or bee products dew of plant collected by honeybees being mixed with their own secretion.

Honeybee products include honey, royal jelly and propolis, not include the products processed deeply and changed the natural attributes of honeybee products.

### Article 14

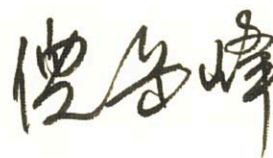
This protocol can be amended by mutual consent of both sides. Any side may terminate this protocol by notifying the other side in written notice 6 months in advance.

### Article 15

The protocol is signed in Santiago, on November 30<sup>th</sup> of 2018, , in duplicate, each in Chinese, Chile language and English. All the three languages have equal legal effect. Should there be any deviation of interpretation, the English text is prevailing. This protocol shall be valid from the date of signing.



On behalf of,  
the Ministry of agriculture  
the Republic of Chile



On behalf of,  
the General Administration of Customs of  
the People's Republic of China

**智利共和国农业部  
和中华人民共和国海关总署  
关于智利输华蜂产品检验检疫和兽医卫生要  
求议定书**

智利共和国农业部（以下简称“智方”）和中华人民共和国海关总署（以下简称“中方”）经友好协商，就智利共和国（以下简称智利）向中华人民共和国（以下简称中国）出口蜂产品的检验检疫和兽医卫生要求达成一致如下：

**第一条**

智方负责对向中国出口蜂产品（包括蜂蜜、蜂王浆和蜂胶）的检验检疫工作，并出具卫生证书。

**第二条**

智方应向中方提供蜂产品生产管理的法律法规，出口蜂产品的检验检疫项目、方法、程序和标准等资料。

智方每年向中方提供其国家残留监控计划、蜜蜂疫病和污染物监测计划及年度报告；根据中方的要求提供本议定书第三条、第四条所列蜜蜂疫病的防控体系；定期向中方通报其蜜蜂疫情。

智方应通过合适的方式定期向中方提供输华蜂产品企业有关生产、出口及安全卫生监管等动态信息。双方应建立高效的信

息通报机制，合作调查并处理存在的问题，及时采取相关整改和预防措施，保障输华蜂产品生产企业持续符合中国进口要求。

智方应保证其食品安全管理体系持续符合中方的要求，必要时，中方将定期或不定期派专家对智利进行实地检查或回顾性检查。对中方的检查，智方应提供必要的协助和便利。

### 第三条

智方确认其境内没有蜂房小甲虫 (*Aethinatumida Murray*) 和热厉螨属 (*Tropilaelaps mites*) (小蜂螨) 的螨病。

### 第四条

为向中国出口蜂产品提供原料的蜜蜂须符合下列条件：

(一) 来自位于智利国境内的养蜂场，该养蜂场应在智方主管部门登记且受到官方有效监管。

(二) 蜜蜂采集植物的花蜜、分泌物或蜜露应安全无毒，不得来源于有毒蜜源植物和转基因植物。

(三) 养蜂场周围半径 50 千米范围 2 年内无美洲幼虫腐臭病 (**American foulbrood of honey bees**)、欧洲幼虫腐臭病 (**European foulbrood of honey bees**)，并通过实验室方法证明产品无幼虫芽孢杆菌 (*Paenibacillus larvae subspecies larvae*) 的芽孢、蜂房蜜蜂球菌 (*Melissococcus pluton*)。

(四) 养蜂场周围半径 50 千米范围 2 年内无大蜂螨病

( *Varroa destructor* ) ,并通过实验室方法证明产品无大蜂螨 ;

或该批蜂蜜已使用孔径小于 0.42mm 滤网过滤 ;

或该批蜂蜜经过中心温度 50°C或以上 ,至少 20 分钟或中心温度不高于-12°C ,至少 24 小时处理 ,以确保杀灭大蜂螨。

或该批蜂胶通过冷冻干燥;

或该批蜂胶中心温度不高于-12°C处理至少 24 小时以确保杀灭大蜂螨。

### **第五条**

向中国出口蜂产品的生产企业[包括摇蜜(提取)间、加工和储存企业等],应在智利官方的监督之下,符合中国和智利有关兽医卫生和公共卫生法规的要求。

根据《中华人民共和国食品安全法》,向中国出口蜂蜜的生产企业[包括摇蜜(提取)间、加工和储存企业等]应当经中方注册。未经注册的蜂蜜生产企业不得向中国出口。

### **第六条**

智方官方兽医应行使下列职能:

(一)证明向中国出口蜂产品提供原料的蜜蜂符合本议定书第三条、第四条的规定。

(二)证明为生产输华蜂产品提供原料的养蜂场从未使用过双方禁止使用的兽药和饲料添加剂。

(三)制定并执行国家残留监控计划,证明产品中兽药、

农药、重金属及其他环境污染物残留量不超过中国和智利的最高限量。

(四) 证明产品没有被致病性微生物污染,符合中国、智利法律法规的要求。

(五) 证明蜂产品是卫生、安全的,适合人类食用。

(六) 确保蜂产品来自自己建立追溯系统的养蜂场和加工厂,保证输华蜂产品可追溯到其养蜂场。

### **第七条**

向中国出口的蜂产品不得与不符合本议定书第三、四条规定、非本注册企业的产品、本注册企业的其他产品同时加工或混合。同时应做好从养蜂场、采蜜间到加工、包装、仓储各个阶段的标示,应设有专门存放输华蜂产品的独立成品库或专门区域并明显标识。

### **第八条**

向中国出口蜂产品必须用符合国际卫生标准的全新材料包装。包装须密封,并应当以中文标明品名、产品的规格、产地(包括产地国名并具体到州/省/市)、生产企业注册号、生产批号、目的地(目的地应当标明为中华人民共和国)、生产日期(年/月/日)、保质期等内容。

预包装食品还应符合中国关于预包装食品标签的法律法规和标准的要求。



## **第九条**

向中国出口的蜂产品，从包装、存放到运输的全过程，均应符合中国和智利的相关卫生要求，防止受有毒有害物质的污染。

货物在装入集装箱后，在智方官方兽医监督下加施铅封，铅封号须在卫生证书中注明。运输过程中不得拆开及更换包装。

## **第十条**

向中国出口的蜂产品应至少随附一份正本卫生证书，证明该批产品符合中国和智利兽医卫生和公共卫生法律法规及本议定书的有关规定。

卫生证书用中文、西班牙文和英文写成，卫生证书的格式、内容须事先获得双方认可。

智方应提供检验检疫印章印模、卫生证书样本、授权签证兽医名单及对应的签名式样、防伪标识说明等资料给中方备案，如有更改、变换，应至少提前一个月向中方通报。

## **第十一条**

当智利境内发生本议定书第三条所列疫情疫病时，智方应立即暂停对华出口蜂产品，主动召回问题产品或可能存在风险的产品，及时通知中方，向中方提供传染病调查、控制情况的详细资料。

当智利国境内发生本议定书第四条规定的传染病或中国相关法律法规明确的与蜜蜂有关有可能通过蜂蜜传播的进境动物

检疫疫病二类传染病、寄生虫病时，智方应立即采取有效措施，防止疫情传入向中国出口蜂产品的蜂场及周围半径 50 千米范围地区。如上述区域发生疫情，智方应立即停止相应地区的蜂产品对华出口，召回问题产品和可能存在风险的产品，并及时通知中方，向中方提供传染病、食品安全污染事件调查、控制情况等详细资料。

当智利境内发生可能影响蜂产品质量安全的重大食品安全事件时，智方应及时通报中方，同时采取包括暂停涉事企业对华出口等必要措施，召回问题产品和可能存在风险的产品，并把事件调查和处置结果通报中方。

在传染病被彻底消除或重大食品安全事件处理结束后，如需恢复输华，智方应按照国际惯例与中方进行关于恢复输华蜂产品事宜的协商。

## **第十二条**

如果中方发现智利输华蜂产品违反本议定书的规定，应立即通知智方，并对相关的产品实施退回、销毁或其他处理。智方应和中方合作调查出现问题的原因，并采取补救和整改措施，防止类似事件的再次发生。

### 第十三条

本议定书所称蜂蜜是指蜜蜂采集植物的花蜜、分泌物或蜜露，与自身分泌物混合后，经充分酿造而成的天然甜物质。

本议定书所称蜂产品包括蜂蜜、蜂王浆和蜂胶，不包括经深加工后已改变蜂产品自然属性的蜂产品制品。

### 第十四条

本议定书经双方同意，可以修改。任何一方可以通过提前六个月向另一方提供书面通知的方式终止本议定书。

### 第十五条

本议定书于 2018 年 11 月 30 日在圣地亚哥签订，一式两份，每份都用中文、西班牙文和英文写成，三种语言具有同等的法律效力。如有分歧，以英文文本为准。本议定书自签字之日起生效。



智利共和国

农业部

代 表



中华人民共和国

海关总署

代 表